

**ПРОТОКОЛ ОБ ОБМЕНЕ ОБУЧАЮЩИМИСЯ
В ОБЛАСТИ ЮРИСПРУДЕНЦИИ**

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

**СВОБОДНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ БЕРЛИНА, ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА
ГЕРМАНИЯ.**

НАЧАЛО ОБМЕНА В 2012/2013 УЧЕБНОМ ГОДУ.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – Санкт-Петербургский государственный университет), в лице первого проректора по учебной и научной работе, профессора Горлинского Игоря Алексеевича а, действующего на основании доверенности от 26.12.2011 № 28-21-160, с одной стороны,

и

Свободный университет Берлина, в лице вице-президента профессора, доктора Вернера Фета, с другой стороны,

далее вместе именуемые «Стороны»,

в соответствии с Общим договором о научном сотрудничестве, заключенном СПбГУ и Юридическим факультетом Свободного университета Берлина 28 июня 2008 года договорились продолжить академическое сотрудничество и подготовили настоящий Протокол об обмене обучающимися.

§ 1

1.1. Стороны по мере возможностей будут осуществлять обмен обучающимися для включенного обучения в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

§ 2

Стороны договорились о следующих условиях обмена обучающимися:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать 1 (одного) студента бакалавриата или магистратуры на семестр или 1 (одного) на полный учебный год. В Германии зимний семестр продолжается с октября до февраля, тогда как летний начинается в апреле и заканчивается в июле. В России зимний семестр начинается 1 сентября и заканчивается 25 января, тогда как летний семестр начинается 15 февраля и заканчивается 30 июня.

2.2. Студентам по обмену следует:

- иметь хорошую успеваемость;
- закончить как минимум три семестра в своем университете по дневной форме обучения перед тем, как начать обучение в принимающем университете;
- быть зачисленным по основной учебной программе «юриспруденция»;
- обладать необходимыми языковыми знаниями.

Юридический факультет Свободного университета Берлина предлагает учебные курсы на английском языке по международному праву и международному коммерческому праву в течение каждого зимнего семестра. Студенты из Санкт-Петербурга, которые хотели бы изучать курсы на английском языке во время зимнего семестра должны иметь уровень владения английским языком, эквивалентный уровню B.2.1 согласно Общеввропейской системе уровней владения иностранным языком. Этим студентам, рекомендуется иметь базовые знания немецкого языка, хотя знание немецкого языка и не является необходимым для учебы в Берлине в течение зимнего семестра, однако такое знание будет полезно для контактов с немецкими службами и участия в общественной жизни. Более того в Свободном университете Берлина нет языковых курсов для начинающих изучать немецкий язык.

Студенты из Санкт-Петербурга, которые хотели бы изучать учебные курсы на немецком языке должны иметь уровень владения немецким языком, эквивалентный уровню B.2.1 согласно Общеввропейской системе уровней владения иностранным языком.

Студентам Свободного университета Берлина, которые хотят изучать юридические учебные курсы на русском языке в Санкт-Петербургском университете необходимо подтвердить знание русского языка сертификатом о прохождении теста «Русский язык как иностранный» или письмом, подписанным преподавателем русского языка направляющего университета, в котором подтверждается уровень владения русским языком на уровне B.2.1 согласно Общеввропейской системе уровней владения иностранным языком.

2.3. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

Стороны не допускают дискриминации по признаку расы, цвета кожи, национального происхождения, религии, пола, возраста, инвалидности или сексуальной ориентации как при отборе студентов для участия в программе, так и в любом аспекте программы

2.4. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено нормативно-правовыми актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно¹.

2.5. Все расходы, связанные с участием в обмене в соответствии с настоящим Протоколом, включая расходы на получение визы, оформление медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самими участниками обмена.

¹ Сборы в Свободном университете Берлина по состоянию на январь 2012:
175 евро за семестровый билет, действительный в течении 6 месяцев (октябрь -март / апрель –сентябрь)
+ 50 евро в семестр - социальный сбор

2.6. Принимающий университет оказывает содействие в организации размещения участников обмена (в Свободном университете с помощью Службы размещения ERG Universitätservice GmbH <http://www.fu-berlin.de/en/sites/unterbringung/index.html>, в Санкт-Петербургском университете – в общежитиях Санкт-Петербургского государственного университета).

2.7. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.

2.8. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение двух месяцев с момента окончания периода обучения по обмену.

2.9. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.

2.10. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета. В исключительных случаях студенты принимающего университета могут получить приоритетный доступ к обязательным курсам, если количество мест на данном обязательном курсе ограничено.

§ 3

3.1. По настоящему Протоколу стороны не обмениваются никакими денежными средствами.

3.2. Настоящий Протокол является неисключительным и не будет в какой бы то ни было степени препятствовать каждой из Сторон заключать соглашения и вступать в отношения с другими университетами и учреждениями на международном уровне.

3.3. Стороны могут по взаимному письменному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.4. После утверждения каждой Стороной настоящий Протокол остается в силе до тех пор, пока одна из Сторон в одностороннем порядке не откажется от его исполнения. Такой отказ совершается путем направления одной из Сторон письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить действие Протокола не позднее, чем за 6 месяцев до такого прекращения. Отказ не влечет каких-либо санкций. В случае отказа от Протокола ни Санкт-Петербургский университет, ни Свободный университет Берлина не несут ответственность друг перед другом за любые денежные потери и иные убытки, которые могут возникнуть в результате. Студентам, уже принявшим участие в программе обмена, будет разрешено завершить ее, даже если Протокол будет прекращен.

3.5. Студенческий обмен начнется в 2012/2013 году.

3.6. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

Настоящий Протокол составлен в четырех экземплярах, два на русском языке и два на английском языке, по одному экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон. В случае возникновения каких-либо разногласий или расхождений в интерпретации отдельных положений настоящего Протокола, английская версия будет иметь приоритет для решения такого спорного вопроса.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Первый проректор по учебной и научной работе



проф. И.А. Горлинский

Дата:

17.02.12

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04	-	049	-	012	-	005
---------	---	-----	---	-----	---	-----

Дата 09.06.2012 Регистратор

За Свободный университет Берлина

Декан по научной работе
Юридического факультета

д-р Андреас Фиал

Дата: 05.04.2012

Декан Юридического факультета

проф. Д-р Мартин Шваб

Дата: 04.04.2012

FREIE UNIVERSITÄT BERLIN
Fachbereich Rechtswissenschaft
Internationale Programme
Van't-Hoff-Str. 8
D - 14195 Berlin

Вице-президент
университета Берлина

Свободного

профессор д-р Вернер Фет

Дата: 18.04.2012